

<<词语翻译丛谈>>

图书基本信息

书名：<<词语翻译丛谈>>

13位ISBN编号：9787500106265

10位ISBN编号：7500106262

出版时间：1983-12

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：陈忠诚

页数：195

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<词语翻译丛谈>>

### 内容概要

《词语翻译丛谈》直接取材于英文原作，资料翔实丰富，探索汉英词语之间的对应关系，讨论翻译方法，行文生动活泼。

关于词语翻译，谈“动词不但可译动词，亦可译成名词”之类的已经不少了，这里一概不谈。

本书主要从词义比较的角度来谈而尤重视其表达习惯。

如果此书也有什么特点的话，那便是：多以语言实践为基础，通过分析、比较，探索汉英词语之间的对应关系，讨论翻译方法；取材力求新颖，例证务必信实，内容望能生动有趣，旨在以小见大，寓理论于实例；行文不拘形式--不是板起脸向读者作报告，而是坐下来同读者谈天。

至于说得对与不对，读者能有耐心看下去，是不难作出判断的。

关于对象，本书的任务是给英语教师和学生介绍实用的词语表达方式，为比较语言学家的理论研究提供素材，向翻译工作者建议符合语言习惯的译名，替双语词书编者的词语档案添砖加瓦，兼为一般读者提供信息，以丰富其文化生活。

<<词语翻译丛谈>>

作者简介

陈忠诚，祖籍宁波，1922年生于上海。  
上海圣约翰大学经济系毕业。  
东吴大学法学学士、法学硕士。  
华东政法学院经济法系教授。  
1992年退休。  
平生从事法律研究、翻译工作。  
笔译口译兼长，英语、俄语、日语皆懂。  
多次赴美国、澳大利亚访问、讲学。  
文章常见诸报端，编、译、著之作达二十余种。

## &lt;&lt;词语翻译丛谈&gt;&gt;

## 书籍目录

写在前面一、会话篇说溜了嘴怎么办?&ldquo;Long time no see&rdquo;是洋泾浜吗?&ldquo;请再说一遍&rdquo;不是会话书上的会话二、日常篇&ldquo;Breakfast&rdquo;未必是&ldquo;早饭&rdquo;&ldquo;棒冰&rdquo;与&ldquo;刨冰&rdquo;炒蛋、煮蛋、煎蛋、坏蛋和好蛋&ldquo;豆制品&rdquo;的英译鸡汁、鸡汤和其他&ldquo;沏(泡)茶&rdquo;的英译Smoking English&ldquo;手提火炉&rdquo;、&ldquo;手炉&rdquo;、&ldquo;脚炉&rdquo;和以&ldquo;茶杯暖手&rdquo;&ldquo;沙发&rdquo;、&ldquo;sofa&rdquo;&ldquo;一身冷汗&rdquo;与&ldquo;汗衫&rdquo;没有支架的自行车安步当车推乘客上车的人&ldquo;电话会议&rdquo;和其他&ldquo;信&rdquo;的种种几个有关婚姻的词语热门货&ldquo;搭卖&rdquo;和其他柜台底下与后门&ldquo;黑市&rdquo;、&ldquo;白市&rdquo;和&ldquo;灰市&rdquo;&ldquo;黄牛&rdquo;三、理解篇&ldquo;Never mind&rdquo;另有一用&ldquo;Dry&mdash;eyed&rdquo;两义&ldquo;Recession&rdquo;、&ldquo;recovery&rdquo;和&ldquo;depression&rdquo;&ldquo;Wrong&mdash;doer&rdquo;、&ldquo;good&mdash;doer&rdquo;、&ldquo;do&mdash;gooder&rdquo;以及&ldquo;good&mdash;looker&rdquo;&ldquo;砖&rdquo;、&ldquo;瓦&rdquo;之差&ldquo;Wear&rdquo;琐谈&ldquo;Twin&rdquo;和&ldquo;double&quot;之别&ldquo;好事还是坏事?&rdquo;Workers&rdquo;只指&ldquo;工人&rdquo;吗?&ldquo;Company&rdquo;与&ldquo;Corporation&rdquo;两个&ldquo;生父&rdquo;两种意义&ldquo;Social sciences&quot;就是&ldquo;社会科学&rdquo;吗?&ldquo;Billion&rdquo;知多少四、表达篇&ldquo;鼠胆&rdquo;与&ldquo;鸡肝&rdquo;借人从&ldquo;手跟&rdquo;说起&hellip;&hellip;五、成语篇六、随想篇

编辑推荐

翻译理论经典，中外译学名著，译事实务指南，译艺学习向导。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>